Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Saul więc i Jonatan, jego syn, oraz lud, który znalazł się przy nich, przebywali w Gebie Beniaminowej, podczas gdy Filistyni stali obozem w Mikmas. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul, jego syn Jonatan oraz zgromadzone przy nich siły przebywały więc w Gebie Beniaminickiej, podczas gdy Filistyni stali obozem pod Mikmas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul więc i jego syn Jonatan oraz lud, który znajdował się przy nich, zostali w Gibea Beniamina. Filistyni zaś rozbili obóz w Mikmas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Saul, i Jonatan, syn jego, i lud, który się znalazł przy nim, zostali w Gabaa w Benjamin, a Filistynowie leżeli obozem w Machmas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul i Jonatas, syn jego, i lud, który się nalazł z nimi, byli w Gabaa Beniamin, a Filistynowie położyli się byli w Machmas. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul, syn jego, Jonatan, i lud, który się przy nim znajdował, zostali w Gibea Beniamina, Filistyni zaś obozowali w Mikmas. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul i Jonatan, jego syn, i zastęp, który się znalazł przy nich, mieszkali w Gibei Beniaminowej, Filistyńczycy zaś stanęli obozem w Michmas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul i jego syn, Jonatan, oraz lud, który znajdował się przy nich, przebywali w Gibea Beniamina. Filistyni zaś rozłożyli się obozem w Mikmas. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul i jego syn Jonatan wraz z wojskiem rozbili obóz w Beniaminowym Gibea, podczas gdy Filistyni mieli obóz w Mikmas. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul, jego syn Jonatan i ludzie, którzy im towarzyszyli, zostali w Giba Beniaminowym, Filistyni zaś rozbili obóz w Mikmas. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул і його син Йонатан і нарід, що знайшовся з ними, сіли в Ґаваа Веніямина і заплакали, і чужинці отаборилися в Махемасі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul, jego syn Jonatan i lud, który się przy nim znajdował, pozostawali w Geba, w Binjaminie – podczas gdy Pelisztini obozowali w Michmas. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Saul i Jonatan, jego syn, oraz lud, który jeszcze się przy nich znajdował, mieszkali w Gebie Beniamina. Filistyni zaś rozłożyli się obozem w Michmasz. |